Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wróci proch do ziemi, jak nim był, a duch wróci do Boga, który go dał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wróci proch do ziemi, tak jak nim był, duch zaś wróci do Boga, który go dał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy proch powróci do ziemi, jak nią był, a duch powróci do Boga, który go dał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wróci się proch do ziemi, jako przedtem był, a duch wróci się do Boga, który go dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wróci się proch do ziemie swej, z której był, a duch wróci się do Boga, który go dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wróci się proch do ziemi, tak jak nią był, a duch powróci do Boga, który go dał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wróci się proch do ziemi, tak jak nim był, zaś wróci do Boga, który go dał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proch powróci do ziemi, z której powstał, duch powróci do Boga, który go dał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy proch wróci do ziemi, skąd został wzięty, a duch powróci do Boga, który go dał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | proch powróci do ziemi, z której był [powstał], a duch wróci do Boga, który go dał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пісок повернеться до землі, як був, і дух повернеться до Бога, який його дав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A proch wróci do ziemi, skąd powstał, zaś duch wróci do Boga, który go dał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy proch wraca do ziemi, tak jak był, duch zaś wraca do prawdziwego Boga, który go dał. |